Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zaświadczam w obecności Boga i Pana Jezusa Pomazańca i wybranych zwiastunów aby tych strzegłbyś bez zastrzeżenia nic czyniąc według stronniczości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oświadczam\* przed obliczem Boga, Chrystusa Jezusa\*\* i wybranych aniołów, byś strzegł tych (spraw) bez zastrzeżeń, nie czyniąc niczego w stronniczości.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaświadczam przed Bogiem, i Pomazańcem Jezusem, i wybranymi zwiastunami, aby tych\* ustrzegłbyś bez uprzedzenia\*\*, nic (nie) czyniąc według faworyzowania. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zaświadczam w obecności Boga i Pana Jezusa Pomazańca i wybranych zwiastunów aby tych strzegłbyś bez zastrzeżenia nic czyniąc według stronniczości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zobowiązuję cię w obliczu Boga, Chrystusa Jezusa i wybranych aniołów, abyś się tego trzymał bez zastrzeżeń, niczego nie czyniąc stronniczo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaklinam *cię* wobec Boga i Pana Jezusa Chrystusa, i wybranych aniołów, abyś tego przestrzegał, nie mając względu na osoby, nie kierując się stronniczością. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oświadczam się przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem, i przed Anioły wybranymi, abyś tych rzeczy przestrzegał, w osobach nie brakując, nic nie czyniąc z przychylności. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oświadczam się przed Bogiem i Chrystusem Jezusem i anjoły wybranymi, abyś tego strzegł bez ubliżenia, nic nie czyniąc, przychylając się do drugiej strony. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaklinam cię na Boga i Chrystusa Jezusa oraz wybranych aniołów, abyś tego przestrzegał bez uprzedzeń, nie powodując się w niczym stronniczością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaklinam cię przed Bogiem i Chrystusem Jezusem i wybranymi aniołami, abyś się tego trzymał bez zastrzeżeń, nie czyniąc niczego stronniczo, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaklinam cię przed Bogiem i Chrystusem Jezusem, i wybranymi aniołami, abyś tego wszystkiego przestrzegał bez uprzedzeń, nie postępując stronniczo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błagam cię, wzywając na świadka Boga i Chrystusa Jezusa oraz wybranych aniołów, abyś tego przestrzegał. Nie kieruj się w niczym ani uprzedzeniami, ani stronniczością. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zaklinam cię przed Bogiem, i Chrystusem Jezusem, i wybranymi aniołami, byś tego przestrzegał bez żadnych wyjątków, nie czyniąc niczego stronniczo.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zobowiązuję cię wobec Boga, Chrystusa Jezusa i wybranych aniołów, żebyś tego wszystkiego przestrzegał bez zastrzeżeń i zawsze był bezstronny.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaklinam cię na Boga i Chrystusa Jezusa, i na wybranych aniołów, żebyś trzymał się tego bez zastrzeżeń i zachował bezstronność. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заклинаю тебе перед Богом і [Господом] Ісусом Христом та вибраними ангелами, щоб ти зберіг це без упередження, нічого не чинячи свавільно. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stanowczo zaświadczam przed Bogiem i Panem Jezusem Chrystusem oraz wybranymi aniołami, abyś ich ustrzegł, bez powziętego z góry sądu, niczego nie czyniąc stronniczo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W obliczu Boga, Mesjasza Jeszui i wybranych aniołów uroczyście polecam ci przestrzegać tych pouczeń, bez uprzedzeń i bez jakiegokolwiek faworyzowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uroczyście przykazuję ci przed Bogiem i Chrystusem Jezusem, i wybranymi aniołami, żebyś tego przestrzegał bez uprzedzenia, nie czyniąc nic z nieprzychylnym nastawieniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Stojąc przed obliczem Boga i Chrystusa Jezusa oraz świętych aniołów, wzywam cię, abyś bezwzględnie przestrzegał tych zaleceń i nie kierował się osobistymi uprzedzeniami czy sympatiami. |

1. 1) <x>610 1:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 6:13</x>; <x>620 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>660 2:4</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Z domyślnym: nakazów. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: bez jakichś uprzedzeń do kogokolwiek. Lub może: niezależnie od wcześniejszych ustaleń. [↑](#footnote-ref-6)